



# Entretiens du Patrimoine de l'océan Indien Indian Ocean Heritage Conference

2, 3, 4  
**NOVEMBRE 2011**  
**THÉÂTRE  
DU GRAND MARCHÉ  
SAINT-DENIS,  
LA RÉUNION**

**Colloque international**  
réunissant 30 spécialistes  
venant de 15 pays et régions  
de l'océan Indien  
Réflexions, échanges et débats  
autour du patrimoine urbain,  
architectural, matériel et immatériel  
de l'océan Indien  
Moyens de sa reconnaissance  
et de sa protection

**MERCREDI 2 NOVEMBRE**DIVERSITE DES MODES  
D'APPREHENSION  
DU PATRIMOINE

9H &gt; 10h30

Ouverture officielle

10H30 PAUSE

10H45

Attila Cheyssi

11H15

Kirti N. Chaudhuri

11H45 ÉCHANGES

12h15 PAUSE DÉJEUNER

14H

Jonathan R. Walz

14H30

Laurence Pourchez

15H

Gérard Collin

15H30 ÉCHANGES

16H PAUSE

16H15

Cecilene Li-Zaan Braaf Muller

16H45

Mohamed Mauroof Jameel

17H15

Dr Bako Rasoarifetra

17H45

Nathalie Moreigneaux

18H15 &gt; 18H45 ÉCHANGES

**JEUDI 3 NOVEMBRE**VILLES, PATRIMOINE,  
DÉVELOPPEMENT

8H15

Satyendra Peerthum

8H45

Olivier Naria  
David Lorion  
Al Ramalingom

9H15

Chantal Radimilahy

9H45 ÉCHANGES

10H15 PAUSE

10H30

Kassim M. Omar

11H

Paromita Desarkar

11H30

Sylvie Réol  
Vincent Cassagnaud

12H ÉCHANGES

12h30 PAUSE DÉJEUNER

14H

Marie-Pierre Ballarin  
Mbarak Abdulqadir

14H30

Olivier Sevin

15H

Herman O. Kiriana

15H30 ÉCHANGES

16H PAUSE

16H15

John Kimaro  
Nicolas Hubert

16H45

Dr Margaret Frenz

17H15

Chéhrazade Nafa

17H45

Jean-Michel Jauze  
Gaetan Siew

18H15 &gt; 18H45 ÉCHANGES

**VENREDI 4 NOVEMBRE**GOUVERNANCE,  
LEGISLATION, OUTILS

8H15

Christopher Vernon

8H45

Nelly Ranaivo Rabetokotany

9H15

Peter C. James

9H45 ÉCHANGES

10H15 PAUSE

10H30

Santosh K. Ghosh

11H

Nicole Bolomey  
Thierry Malbert

11H30

Walter Rossa

12H ÉCHANGES

12h30 PAUSE DÉJEUNER

14H

Marie-Noël Tournoux

14H15 &gt; 15h30

Comptes-rendus de séances

Abdul Sheriff

Olivier Poisson

Nelly Bako Rasoarifetra

Gennano Toscano

Philippe Bélaval

15H30 PAUSE

15H45

Conclusion

Philippe Bélaval

16H15

Signature de la convention  
TAAF / DAC-OI

16H30

TRANSCONTINENTAL JOURNEY  
AND ARCHITECTONIC  
OF INDIAN OCEAN

Un film de Kirti Chaudhuri

17H15 &gt; 18H

Présentation de l'icnothèque  
historique de l'océan IndienEntretiens du Patrimoine  
de l'océan Indien  
Indian Ocean Heritage  
Conference

La Réunion invite pour la première fois les pays de l'océan Indien à engager une réflexion commune sur la notion de patrimoine. Je me réjouis de la tenue de ces Entretiens qui s'inscrivent pleinement dans les missions nouvelles que j'ai souhaité confier à la direction des affaires culturelles océan Indien. La nouvelle dénomination de ce service de l'État reflète l'ambition de renforcer la coopération régionale afin de positionner La Réunion comme un acteur majeur de l'action culturelle française, donc européenne, dans l'océan Indien.

Placé sous le thème de la ville, ce colloque amorce les fondations d'une intelligence collective autour du patrimoine, matériel comme immatériel. Une trentaine d'historiens et chercheurs, archéologues, architectes et spécialistes de la conservation, reconnus chacun dans leur domaine, venant de quinze régions et pays du pourtour de l'océan Indien, présenteront des sujets montrant la richesse et la diversité du patrimoine ainsi que les liens multiples qui les unissent. Nul doute que ces échanges favoriseront l'émergence d'une culture patrimoniale india-océanique.

Je souhaite la bienvenue à l'ensemble des scientifiques et personnalités réunies. Je félicite l'École nationale supérieure d'architecture de Montpellier et son antenne Réunion pour l'organisation de cette manifestation et remercie l'ensemble des partenaires qui soutiennent ce projet.

Michel Lalande  
Préfet de La Réunion

For the first time, the countries in and around the Indian Ocean have been invited to Reunion Island to engage a common reflection on the notion of heritage. I am extremely pleased that this conference is to take place, since it is fully consistent with the new tasks that I want to entrust the management of Cultural Affairs Indian Ocean. The new name given to the State body reflects our ambition to strengthen regional cooperation, in order that Reunion may play a major role within the French cultural action, so European, in the Indian Ocean.

Under the theme of the city, the conference starts the foundations of collective intelligence around the heritage, both tangible and intangible. Thirty historians and researchers, archaeologists, architects and conservation specialists, each recognized in their field, from fifteen regions and countries around the Indian Ocean, will present topics showing the richness and diversity of heritage and multiple links between them. There is no doubt that these exchanges will promote the emergence of a common culture based on the Indian Ocean Heritage.

I should like to welcome the scientific experts and personalities here present, and to congratulate the Higher National School of Architecture of Montpellier and its Reunion branch for organising this event and I thank all the partners who support this project.

Michel Lalande  
Préfet of Reunion Island



## INTRODUCTION

L'année des Outre-mer constitue le cadre idéal pour une découverte partagée et une approche renouvelée de leurs richesses patrimoniales, encore très méconnues. Du 2 au 4 novembre 2011, Saint-Denis de La Réunion accueillera les premiers Entretiens du patrimoine organisés dans l'océan Indien qui constituent le cadre d'une réflexion inédite et approfondie sur les enjeux patrimoniaux spécifiques aux territoires ultra-marins.

La direction des affaires culturelles - océan Indien et l'École nationale supérieure d'architecture de Montpellier ont su mettre leurs énergies en commun pour initier un dialogue stimulant, embrassant un vaste périmètre géographique, riche d'expériences historiques, culturelles et architecturales originales, point de rencontre privilégié pour les civilisations au fil des siècles.

Comme toutes les régions du monde, l'océan Indien est confronté aux défis du développement urbain; comme partout ailleurs, il faut s'interroger sur le rôle que le patrimoine, sous toutes ses formes, peut jouer dans la construction des métropoles que nous voyons grandir sous nos yeux, en tant qu'élément de structuration géographique, de repérage historique, d'attractivité économique, de développement social durable.

S'agissant des Outre-mer, une attention particulière doit être apportée à l'insularité, élément caractéristique d'identités locales fortes, dont le respect exige le développement d'approches scientifiques et d'outils techniques spécifiques.

À l'heure où le ministère de la culture et de la communication s'apprête à donner, les 9 et 10 novembre prochains à Paris, un souffle nouveau aux Entretiens du patrimoine et de l'architecture, en ouvrant leur champ réflexif au patrimoine architectural des métropoles durables, les Entretiens du patrimoine de l'océan Indien entendent contribuer à répondre aux exigences posées par ces nouvelles réalités, le choix d'un thème aussi passionnant que celui de la « ville patrimoniale » étant significatif de l'ambition poursuivie.

Cette première édition a vocation à inaugurer un rythme biennal de débats et de rencontres de tous les acteurs du patrimoine ultra-marin, dans l'océan Indien mais aussi dans les autres régions du monde: ils participent à la volonté du ministre de mise en valeur de la richesse culturelle des Outre-mer.

C'est avec sincérité et impatience que je souhaite longue vie à ces échanges d'une prometteuse fécondité.

Philippe Béval  
Directeur général des patrimoines

Overseas Year is an ideal time to carry out a study of and to take fresh look at our shared architectural heritage, which to this day remains little known. From 2<sup>nd</sup> to 4<sup>th</sup> November 2011, the first conference on the heritage of the Indian Ocean is to be held at Saint Denis, Reunion Island. It will be a unique opportunity to carry out a detailed analysis of the challenges presented by the specific heritage of our overseas territories.

The Department of Cultural Affairs in the Indian Ocean and the Higher School of Architecture in Montpellier have pooled their resources in order to organise a conference that promises to be truly stimulating. It will cover a vast geographical area, rich in totally original historical and cultural experiences, a privileged crossroads for civilisations throughout the centuries.

In the same way as the rest of the world, the Indian Ocean is today faced with the challenges of urban development: as everywhere else, we must analyse the role our heritage, in its various forms, can play in the construction of the cities that we see growing before our very eyes. Its role should be one of geographical structuring, historical evaluation, economic development and sustainable social organisation.

As regards overseas territories, particular attention must be paid to insularity: one of its characteristics is a strong local identity, the respect of which necessitates developing scientific approaches and specific technical tools.

The Minister of Culture and Communication is preparing to give a new impetus to the notion of heritage and architecture, through a conference to be held on 9th and 10 November in Paris, which will open out a field of analysis on the architectural heritage of sustainable cities. The conference on the heritage of the Indian Ocean intends to bring a contribution, by proposing a response to the questions resulting from these new realities. The choice of the challenging subject of 'heritage city' as a topic reflects the objectives of the conference.

This conference, intended as the first of a series to be organised on a biennial basis, will be occasion for debates and conferences with all the actors of overseas heritage in the Indian Ocean, but also in other regions of the globe: it is the Minister's wish to enhance the value of the cultural treasures of French overseas territories.

It is my sincere wish that these exchanges will continue over a long period of time and give rise to fruitful and rich exchanges.

Philippe Béval  
Directeur général des patrimoines



## MERCREDI 2 NOVEMBRE DIVERSITE DES MODES D'APPREHENSION DU PATRIMOINE

8H30 ACCUEIL

9H >10H30 OUVERTURE OFFICIELLE

10H30 PAUSE

10H45

**Attila Cheyssi**

Architecte, sociologue, docteur en Sciences de l'éducation, enseignant à l'ENSAM, La Réunion

### Les territoires des dieux, les chemins sanglants des hommes

L'évolution progressive de la notion de patrimoine. « Patrimoine »: un concept moins neutre qu'il n'y paraît; « Patrimoine » et « Matrimoine ». Les villes comme lieux de patrimoine matériel et immatériel. L'océan Indien: liaisons anciennes et expansion culturelle.

La question du patrimoine dans l'océan Indien est confrontée aux accélérations structurelles contemporaines: un formidable changement d'échelle des besoins et des moyens. Un impact de plus en plus préoccupant de l'action humaine sur la planète. Aux questions de préservation, d'identification, de reconnaissance, de révélation que de multiples chercheurs et spécialistes s'efforcent de mettre en valeur, s'ajoutent celles de l'héritage que nous léguons aux générations futures...

### The territories of the Gods, the blood-stained paths of men

The progressive evolution of the notion of "patrimony". "Patrimony" (the French term for heritage): a concept that is less neutral than it appears. "Patrimony" and "Matrimony". Towns as places of material and immaterial heritage. The Indian Ocean: Former links and cultural expansion.

The question of the heritage in the Indian Ocean is confronted with a contemporary structural acceleration: first of all, a huge change of scale as regards needs and means at hand, as well as the ever more preoccupying impact of human action on our planet. To the questions of conservation, identification, recognition and revelation, that many researchers and specialists have attempted to emphasise, can be added that of the heritage we will leave to future generations.

11H15

**Professeur K.N. Chaudhuri**

Président d'honneur des Entretiens du Patrimoine de l'océan Indien

Professeur émérite d'Histoire et d'expansion européenne, université européenne, Florence, Italie, membre de la British Academy et de l'Academia Europa et de la Royal Historical Society, France

### Vision et histoire dans l'océan Indien: une théorie de l'équivalence

Mon intervention s'appuie sur le postulat que le regard est le moteur de l'histoire. Sans le regard, le monde n'existerait pas pour les êtres humains comme pour les animaux. Le regard fait tellement partie de notre expérience quotidienne que nous le prenons pour acquis, sans aucune autre tentative d'expliquer sa fonction dans l'organisation de la connaissance que nous avons du monde, celui des animaux et de tous les êtres vivants. Le « véritable » historien dédaignera les tentatives de l'artiste de reconstituer à travers l'image les réalités de l'histoire. Le seul intérêt de ce chercheur va aux seuls événements, et pour lui, l'histoire visuelle, qui par définition manque de mouvement, est un territoire interdit...

### Vision and History in the Indian Ocean: A Theory of Equivalence

My presentation today starts with the assumption that vision is the guiding hand of history. Without vision the world would not exist for human beings and animals alike. Vision is such an integral part of our daily experience that it is taken for granted without any further attempt at explaining its role in gathering knowledge of the world in which all animals and living creatures live. A true historian would be dismissive about the artist's would-be-attempt to reconstruct the historical reality through images. For such a researcher is primarily concerned with events and for him visual history, which lacks kinematic movement by definition, is a forbidden territory...

11H45 ÉCHANGES

12h15 PAUSE DÉJEUNER



## MERCREDI 2 NOVEMBRE DIVERSITE DES MODES D'APPREHENSION DU PATRIMOINE

### 13H45 ACCUEIL

#### 14H

##### Jonathan R. Walz

Docteur, professeur associé, département d'Anthropologie et d'Archéologie, Rollins College, Floride, USA  
**Sunil Gupta**, Musée d'Allahabad, ministère de la Culture, Allahabad, Inde

### La société cosmopolite de l'océan Indien dans l'Antiquité : les indices archéologiques, avec une étude spécifique des objets en céramique du premier millénaire avant Jésus-Christ

Les récentes recherches archéologiques tout autour de l'océan Indien indiquent très tôt l'émergence de lieux de rencontres entre marins, commerçants et émissaires, à divers endroits de la région, il y a plus de deux mille ans. L'un des aspects extraordinaires de ces fouilles révèle l'existence d'objets en céramique et la présence de styles et de technologies importées dans ces milieux indigènes... L'on retrouve ainsi les traces de ces échanges avec la présence, sur la péninsule arabique et en Inde, d'amphores romaines ainsi que des poteries tournées indiennes et des céramiques d'Arikamedu du type 10... Cette présentation va au-delà de la dynamique du commerce et examine le caractère cosmopolite très riche qui liait les nouveaux centres commerciaux situés autour de l'océan Indien au cours du premier millénaire.

### Indian Ocean Cosmopolitanism in Antiquity : The Archaeological Clues, with special reference to First Millennium AD Ceramics

Recent archaeological research along the Indian Ocean rim points to the rapid emergence of meeting grounds for seafarers, traders, and emissaries in different parts of the region at least two millennia ago. One intriguing aspect of field investigations is the record of foreign ceramics and ceramic styles/technologies in indigenous contexts... Ceramic traces of such activities include Roman amphorae on the Arabian Peninsula and in India as well as Indian Rouletted Ware and Arikamedu Type 10 potteries... This paper goes beyond trade dynamics to explore the rich cosmopolitanism that bound the new trading centers along the Indian Ocean rim in the first millennium.

### 14H30

##### Laurence Pourchez

Anthropologue, maître de Conférences, département d'Etudes créoles, université de La Réunion, La Réunion

### Le visible et l'invisible dans l'habitat urbain réunionnais (Saint-Denis, Sainte-Marie)

Quels que soient l'origine supposée et le niveau social des personnes enquêtées, que celles-ci vivent dans une maison individuelle ou dans un appartement, il est possible de retrouver, dans l'habitat, un agencement qui se répartit entre monde visible, l'avant de la *kaz*, le balcon de l'appartement, et monde invisible, l'arrière de la *kaz*. Nous nous intéresserons ici à l'espace compris à l'arrière de la *kaz*. Cet espace, qui comprend fréquemment un espace dédié au sacré peut être, qu'il soit présenté comme catholique, hindou ou associé à des ancêtres d'origine malgache, analysé tant en terme culturel, que comme la résultante d'un processus de créolisation issu du peuplement pluriel de l'île. Ce résultat, élément fondamental du patrimoine culturel réunionnais, comprend des aspects immatériels, matériels ou associés à la biodiversité. Or, si les édifices culturels publics urbains sont reconnus et valorisés, ce monde de l'invisible, associé aux conduites familiales, ne l'est pas.

### The visible and the invisible in urban housing in Reunion (Saint Denis, Sainte Marie)

Whatever the apparent origins and social class of the persons accepting to take part in the study, and whether living in a house or flat, it was noted that their home was always divided up between the visible world and the invisible, between the front of the house ('kaz'), or the balcony of the flat, and the invisible: the back of the house ('kaz'). We will study here the space at the back, part of which is often dedicated to the sacred. Whether this be presented as Catholic, Hindu or associated with ancestors of Malagasy origin, this can be analysed in cultural terms as well as the product of 'Creolisation', a consequence of the very varied origins of the population of the island. The result, a fundamental element of the cultural heritage of the island, involves immaterial and material elements, as well as those linked to biodiversity. However, if public urban buildings of a cultural character are protected and enhanced, this aspect of the invisible, associated with family practices, does not benefit from the same degree of recognition.

### 15H

##### Gérard Collin

Conservateur en chef du patrimoine, chargé de cours, université Montpellier III, expert auprès de l'Unesco et de l'UICN pour le patrimoine mondial, France

### Le Parc national de La Réunion : une Nature, des Hommes

L'île de La Réunion est un extraordinaire lieu de convergence de richesses biologiques confrontées aux évolutions très rapides de son support géologique. La société qui y vit est aussi le reflet d'une diversité culturelle très large qui a induit des modes d'utilisation variés du territoire, d'abord centrés sur les pentes basses de l'île. Les Hauts seront longtemps un territoire complémentaire mais annexe pour la société réunionnaise, lieu de cueillette et de chasse, lieu de refuge des esclaves en fuite, lieu d'installation de paysans sans terre... Aujourd'hui, La Réunion a intégré ses Hauts en lui donnant notamment un rôle de conservation et de gestion durable de ses valeurs paysagères et biologiques... La croissance démographique favorise le développement urbain tant sur les pentes périphériques que dans les cirques. Le défi réunionnais pour demain réside certainement dans la gestion de ce double défi : gérer son urbanisation en conservant ses richesses naturelles.

### The National Park of Reunion Island : a Natural landscape and Men

Reunion Island is an extraordinary place of convergence of biological diversity, confronted with a very fast evolution of its geological support. The society that lives here today is a reflection of a wide cultural diversity, which has led to varied uses made of the territory, initially centred on the lower slopes of the island... For a long time, these upper slopes were considered by the Reunionese society as separate, a sort of annex, an area of hunting and gathering, a refuge for runaway slaves and where landless peasants in search of a territory would settle. Today, the island has fully recognised the existence of its higher mountain zones, notably through their role in the conservation and sustainable management of the island's landscape and biological diversity. In addition, demographic growth has led to urban development, both along the slopes and in the cirques. The challenge for the island in the years to come almost certainly consists in finding a balance between the two-sided task: managing the island's urban development and conserving its natural wealth.

### 15H30 ÉCHANGES 16H PAUSE

### 16H15

##### Cecilene Li-Zaan Braaf Muller

Directrice du département Grading and Declarations, South African Heritage Resources Agency (SAHRA), Cape town, Afrique du Sud

### Interprétation et signification du patrimoine dans les espaces interculturels, du Cap à la côte Est

Le tourisme de croisière dans l'océan Indien est considéré comme un produit qui va permettre à l'océan Indien de redevenir un pôle commercial fort. Cette communication analyse le potentiel des touristes de croisière dans l'océan Indien à utiliser le net et les réseaux sociaux et communautaires pour en modifier les représentations dominantes... L'océan Indien est devenu un espace d'engagement culturel pour l'Afrique du Sud quand la VOC (Verenigde Oostindische Compagnie) a commencé à importer des esclaves en provenance de l'océan Indien en 1653... Il en a résulté la transmission du patrimoine de l'océan Indien dont l'un des signes visibles est l'architecture hollandaise des sites religieux du Cap... Les lieux d'activité culturelle sont reproduits dans des espaces n'ayant plus de limites géographiques ce qui permet une circulation plus importante des informations et des idées.

### Interpretation and meaning of Heritage in inter-cultural spaces, from Cape Town to the East

Indian Ocean cruise tourism is seen as a commodity that will lead to the Indian Ocean becoming a market force again. This paper explores the potential of Indian Ocean cruise tourists to use integrated invisible globalizing networks to mitigate the dominant interpretations with that of local community narratives... The Indian Ocean became a place of cultural engagement for South Africa when the Verenigde Oostindische Compagnie (VOC) started importing slave peoples from the Indian Ocean in 1653... resulting in the transmission of heritage from the Indian Ocean as evidenced in Cape Dutch architecture to sacred sites... Places of cultural engagement are reproduced in spaces with non-existent geographical boundaries allowing for the greater exchange of information.



## MERCREDI 2 NOVEMBRE DIVERSITÉ DES MODES D'APPREHENSION DU PATRIMOINE

16H45

**Mohamed Mauroof Jameel**

Étudiant Master en Architecture, faculté de l'Environnement et de la Construction, université de Malaya, Malaisie  
**Yahaya Ahmad** Professeur Associé, vice-doyen, responsable de la recherche et des diplômés supérieurs, faculté de l'Environnement et de la Construction, université de Malaya, Malaisie

### Patrimoine architectural des Îles Maldives : une étude des mosquées en pierre de corail

L'histoire des Îles Maldives, situées au milieu de l'océan Indien, remonte à 2000 ans avant Jésus-Christ. Colonisées par des peuples venant d'Inde, du Sri Lanka, de la côte Est de l'Afrique, de la péninsule Arabe, ainsi que des côtes Ouest de l'Indonésie et de la péninsule de la Malaisie, leur histoire peut être étudiée à travers deux époques : l'époque préislamique, durant laquelle les îles ont subi des influences principalement bouddhistes et la période islamique, quand l'influence des commerçants arabes et perses dans l'océan Indien était importante.

L'étude menée en 2007 par le Conseil National pour la Recherche Linguistique et Historique des Maldives (Mohamed, 2007) a identifié 90 sites archéologiques préislamiques, 28 sites archéologiques islamiques, 51 mosquées anciennes, 27 mausolées, ainsi que de nombreuses autres structures, telles que des pierres tombales, des portails et des bassins, construits principalement en bois et en corail...

### Architectural Heritage of the Maldives : a study of coral stones Mosques

Maldives, located in the center of the Indian Ocean has a history that dates as far back as 2000 BC. Settled by people from India, Sri Lanka, the coast of east Africa, Arabia and the western shores of Indonesia and Malayan peninsula, it has a history that could be classified into a pre-Islamic era of mainly Buddhist origin and an Islamic era that received influences from the Arab and Persian traders in the Indian Ocean...

The survey conducted by The National Council for Linguistic and Historic Research of Maldives in 2007 (Mohamed, 2007) have identified that there are 90 pre-Islamic archaeological sites, 28 Islamic archaeological sites, 51 ancient mosques, 27 mausoleums and unknown numbers of other structures such as tombstones, gates and bathing tanks representing a unique architectural heritage mainly of timber and coral stone construction...

17H15

**Dr Bako Rasoarifetra**

Historienne-archéologue spécialiste du Patrimoine, Institut de civilisations/ Musée d'Art et d'Archéologie, université d'Antananarivo, Madagascar

### L'enjeu de la reconstruction d'un patrimoine culturel détruit. Le cas du Rova d'Antananarivo (le palais de la Reine)

Le site historique du Rova d'Antananarivo constitue la fierté de la nation malgache et des pays de l'océan Indien. En novembre 1995, l'ensemble de ce patrimoine historico-religieux et architectural, témoin d'une épaisseur historique de quatre siècles, a été détruit par un incendie. Cette catastrophe culturelle a mis à mal la politique de conservation du patrimoine culturel à Madagascar, mais elle a réveillé une conscience qui s'est traduite par une mobilisation nationale en faveur de sa reconstruction. « Préservation et restitution la mémoire collective, conservation de tous les éléments significatifs de l'identité du territoire et de la population entière » figurent parmi les objectifs principaux de cette reconstruction. Partant d'un cas concret, la présente contribution suscite une réflexion et une mobilisation collectives au niveau d'un espace culturel commun qu'est l'océan Indien sur le devenir de son patrimoine.

### The challenge of reconstructing a destroyed cultural heritage site. The case of the Rova (queen's palace) in Antananarivo

The historical site of the Rova in Antananarivo is the pride of the Malagasy nation, as well as of the neighbouring countries in the Indian Ocean. In November 1995, this historical, religious and architectural heritage, witness of four centuries of history, was destroyed by fire. The cultural disaster presented the conservation authorities of Madagascar with a huge challenge, but it succeeded in raising awareness and mobilising the nation in favour of cultural reconstruction. 'Preservation and reconstruction of collective memory, conservation of all the relevant elements of the national territory and the population as a whole' are among the main objectives of this reconstruction. Based on this very concrete example, my paper calls for an analysis of the situation, as well as collective action to preserve the future heritage of the common cultural space of the Indian Ocean.

17H45

**Nathalie Moreigneaux**

Docteur en histoire contemporaine, chargée de mission patrimoine, Terres Australes et Antarctiques Françaises

### Le patrimoine historique des Terres Australes et Antarctiques Françaises, des outils d'enregistrement pour une mémoire multiple et éparpillée

Le patrimoine historique des Terres Australes et Antarctiques Françaises est très divers. Les sites témoignent d'activités économiques particulières (la station baleinière de Port-Jeanne-d'Arc, Kerguelen), de naufrages, ou encore d'installations scientifiques du début du XX<sup>e</sup> siècle.

L'étude de ce patrimoine parle d'histoires méconnues, de groupes sociaux particuliers et impliqués dans ces activités du bout du monde du monde ; plus généralement, il témoigne de l'histoire des hommes. Quelle reconnaissance pour ce patrimoine et surtout quelles mesures de protection mettre en place ? Nous nous proposons de présenter, au travers de plusieurs cas, ce patrimoine historique et les moyens de conservation mis en place.

### The historical heritage of the French Southern and Antarctic Territories (TAAF), tools for recording at the service of a multiple and scattered memory

The historical heritage of the French Southern and Antarctic Territories (TAAF) is very varied in character. The sites bear the signs of specific economic activity (the whaling station of Port Jeanne-d'Arc in the Kerguelen), various shipwrecks, as well as scientific installations dating back to the early 20<sup>th</sup> century.

A study of the heritage of the Territories reveals little-known chapters of history, that of specific social groups involved in activities that took place in these regions situated at the ends of the earth ; more generally, it bears witness to the history of Man. What recognition for this heritage and, more specifically, what protective measures should be applied ? Through the study of specific cases, we shall present this historical heritage and the conservation measures that have been set up.

18H15 > 18H45 ÉCHANGES

# JARDIM

LE JARDIN DE L'ÎLE DU MOZAMBIQUE

Exposition de Karl Kugel  
Hangar D2 du Port  
jusqu'au 20 décembre 2011



### LE JARDIN

L'espace du Jardin de la Mémoire a été imaginé par le créateur réunionnais Karl Kugel, dans le cadre du projet international de la « Route de l'Esclave » initié par l'UNESCO, et porté à La Réunion par l'historien Sudel Fuma et au Mozambique, par Artur Domingos, directeur de la culture. Une deuxième phase est en cours, impulsée par le ministère de la Culture du Mozambique, avec un programme en préparation pour l'année 2012 dans le contexte du 20<sup>e</sup> anniversaire du classement de l'Île du Mozambique au Patrimoine Mondial de l'Humanité.

Le jardin est placé aujourd'hui sous la responsabilité du Cabinet de Conservation de l'Île du Mozambique.

### LE DISPOSITIF ITINÉRANT

Un voyage du regard qui jette un pont entre La Réunion, l'océan Indien et la terre africaine, et nous révèle la profonde richesse, du patrimoine immatériel et humain, qui unie ces territoires. Croquis, illustrations, plans, textes, matériaux, images en très grands formats, photographies d'auteur, films rythment la déambulation du visiteur.

L'exposition JARDIM sera présentée en 2012, au Musée National d'Art du Mozambique.

Exposition itinérante créée avec le soutien de :  
La Direction des Affaires Culturelles de l'océan Indien  
Le ministère de la Culture du Mozambique  
Le Cabinet de Conservation de l'Île du Mozambique  
La Région Réunion  
Village Titan Culture / Ville du port  
karl.kugel@wanadoo.fr

## école nationale supérieure d'architecture de montpellier



Proche du campus des universités des Sciences et des Lettres, l'École Nationale d'Architecture de Montpellier (ensam), créée en 1976, compte aujourd'hui 112 enseignants (27 titulaires, environ une centaine de vacataires dont une trentaine à l'antenne de La Réunion), dont beaucoup d'architectes-praticiens, pour 834 étudiants en formation initiale dont 282 en Master. Depuis 2005, conformément à la réforme des études d'architecture, ses enseignements sont organisés en cycles « Licence Master Doctorat » (LMD). Durant le cursus initial, le futur architecte aborde deux domaines d'études : « Architecture et Milieux » et « Métropoles du Sud ».

Il peut aussi découvrir tous les aspects de la profession grâce à des stages dans des instances décisionnelles ou chez des professionnels (artisans, entreprises du bâtiment, agences...). À l'issue de son cursus, l'étudiant devenu « Architecte d'État » a la possibilité de passer son « Habilitation à la Maîtrise d'Ouvrage en son Nom Propre » (HMNOP), indispensable pour signer ses projets. Le programme européen Erasmus et de nombreux partenariats internationaux lui offrent l'opportunité durant ses études, de dialoguer à l'ensam avec une cinquantaine d'étudiants étrangers (Europe, hors Europe) et/ou de suivre durant six mois ou un an, les cours d'autres écoles d'architecture. L'ensam propose aussi, entre le cycle Licence et Master, une année de césure pour réaliser d'éventuels projets professionnels et personnels. Dans le domaine de la recherche, FRILAB réunit les six laboratoires de l'établissement, associés parfois aux universités Montpellier II et Montpellier III, et accueille des doctorants (2 doctorants en 2010-2011). Une formation continue et une formation professionnalisante offrent diverses possibilités à des architectes ou à des professionnels de l'agence. L'ensam n'a pas limité son ouverture au monde professionnel et international. Son antenne à l'île de La Réunion contribue à l'enrichissement et à l'originalité des thématiques étudiées ; ainsi « Architecture en milieu tropical ».

L'Antenne de l'ensam à la Réunion a été créée en 1988 à l'initiative du conseil général, et sur proposition du ministère de l'Équipement et du Logement de l'époque. À ce jour, elle reçoit le soutien de l'État par le ministère de la Culture et de la Communication et des collectivités locales, régionales, départementales et de la ville du Port. L'objectif initial était d'offrir à des jeunes réunionnais l'opportunité de suivre sur place une formation supérieure.

L'intérêt s'est transformé au fil des années et des résultats maintenant reconnus, en un réel engouement avec une demande croissante chaque année. L'antenne accueille en 2011, cent cinq étudiants.

Après le cycle licence dispensé localement, les étudiants intègrent pour les cycles master et doctorat, l'ensam ou une autre école d'architecture française. Les étudiants réunionnais sont de plus en plus nombreux à être intéressés par les mobilités du programme Erasmus et les conventions avec d'autres pays étrangers.

L'enseignement s'appuie sur une dynamique locale, ouverte à des partenaires du tissu universitaire, professionnel, et culturel du département. Son ancrage dans l'architecture tropicale est fort. Cette structure d'enseignement supérieur de l'architecture est la seule école francophone présente en Outre-Mer, seul établissement d'enseignement d'architecture européen qui soit représenté dans la zone tropicale. À ce titre elle est concernée par le cadre de vie de la plus grande partie de la population mondiale, elle peut être le relais d'expressions nouvelles venues du Sud, espaces de recherche et d'expérimentation de formules alternatives aux modèles dominants venus du Nord.



## Direction des affaires culturelles – océan Indien

Le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la direction régionale des affaires culturelles (Drac) Réunion a intégré le service départemental de l'architecture et du patrimoine (Sdap) et l'a fusionné avec son service du patrimoine. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, elle est renommée direction des affaires culturelles - océan Indien (Dac-oi).

La nouvelle dénomination de la direction reflète l'ambition d'un rayonnement renforcé de la culture française dans l'océan Indien. La fusion du SDAP et du service du patrimoine de la DRAC permet déjà d'apporter une réponse unique de l'État aux questions posées en matière de patrimoine, d'architecture et d'urbanisme dans le champ culturel.

### La DAC OI répond à quatre ambitions

- **Faire de la culture un moteur de l'aménagement du territoire**, en promouvant la qualité architecturale et l'implantation des équipements culturels sur des territoires communaux très étendus et inégalement dotés en structures de diffusion ;
- **Favoriser l'éducation et l'enseignement supérieur artistique**, pour démocratiser l'accès à la culture, la réappropriation du patrimoine et mieux permettre l'affirmation d'une identité plurielle ;
- **Renforcer la coopération régionale**, afin de positionner La Réunion comme un acteur majeur de l'action culturelle française, donc européenne, dans l'océan Indien ;
- **Faire de la culture un vecteur de croissance économique**, en soutenant la diffusion de la production culturelle sous toutes ses formes et sa mise en valeur à des fins touristiques.

### Direction des affaires culturelles - océan Indien

23, rue Labourdonnais - BP 224  
97464 Saint-Denis cedex  
téléphone : +262 (0)2 62 21 91 71  
télécopie : +262 (0)2 62 41 61 93  
mél. : la-reunion@culture.gouv.fr  
web : www.la-reunion.culture.gouv.fr





## JEUDI 3 NOVEMBRE VILLES, PATRIMOINE, DÉVELOPPEMENT

### 8H ACCUEIL

#### 8H15

##### Satyendra Peerthum

Chercheur et historien, Cellule de recherche Aapravasi Ghat Trust Fund et Site Patrimoine Mondial d'Aapravasi Ghat, ancien consultant de la Fondation Patrimoine National, Maurice

#### La construction d'une ville tropicale dans l'océan Indien. Une vue d'ensemble historique des sites de patrimoine, des structures et des lieux de mémoire de Port Louis (Ile Maurice)

« *Le patrimoine est une construction, une sélection d'objets, de monuments, d'images et d'identités tirés du passé pour informer et former le présent.* » (Professeur Nigel Worden, historien et expert du patrimoine sud-africain, département des Etudes historiques, université du Cap).

Les sites du patrimoine, les structures historiques et les lieux de mémoire de l'Ile Maurice sont des rappels concrets du passé riche et complexe de notre pays. Cette présentation a pour objet d'explorer l'histoire et le développement urbain et architectural du centre ville et de la zone portuaire de Port Louis.

Une attention particulière sera portée au Aapravasi Ghat, le premier et unique site classé patrimoine mondial de Port Louis et de la zone tampon du centre ville...

#### The Making of a Tropical City in the Indian Ocean: A Historical Overview of the Heritage Sites, Structures & Lieux de Memoire of Port Louis (Mauritius)

"*Heritage is a construction, a selection of objects, monuments, images, and identities drawn from the past in order to inform and shape the present.*" Quotation of Professor Dr Nigel Worden, South African historian and heritage expert, Historical Studies Department, University of Cape Town.

The heritage sites, historic structures and the lieux de mémoire de Mauritius are the tangible reminders of our country's rich and complex past... The objective of this paper will be to explore the history and urban and architectural development of the city centre and harbor area of Port Louis...

A special focus will be on the Aapravasi Ghat, the first and only World Heritage Site in Port Louis and its Buffer Zone located in the city centre...

#### 8H45

##### Olivier Naria

Docteur en Géographie, université de La Réunion

##### David Lorion

Maître de Conférences en Géographie, université de La Réunion, vice-président de la Région Réunion

##### Al Ramalingom

Directeur du service culturel de la ville de Saint-Pierre, La Réunion

#### Patrimonialisation et urbanisation. Des identités culturelles locales dans une ville littorale : le cas de Saint-Pierre à la Réunion (France)

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, le développement de Saint-Pierre est intimement lié avec la culture du café puis celle de la canne à sucre ainsi que par l'implantation de quelques grandes familles de propriétaires. Saint-Pierre va alors prospérer grâce à l'extension de ces cultures qui permirent à la ville de se bâtir et de se doter de plusieurs équipements comme le port, l'hôtel de ville, la maison Motais de Narbonne ou encore de l'entrepôt des Kerveguen... Depuis quelques années, le secteur du patrimoine culturel fait l'objet d'une recomposition de son offre au cœur de la cité sudiste. En effet, le renouvellement de la trame urbaine soutient la conception d'une valorisation culturelle qui prend la forme d'un « parcours patrimonial », matérialisé par le jalonnement d'équipements majeurs et en réseau, valorisant les influences et les origines multiples qui ont créées Saint-Pierre.

#### Heritage and urbanisation of local cultural identities in a coastal town: The case of Saint Pierre, Reunion Island (France)

In the early 18<sup>th</sup> century, the development of Saint Pierre was closely linked to coffee-growing, then to sugar-cane, as well as to the construction of a few large family estates. Saint Pierre prospered as a result of the development of these crops, which enabled the town to set up infrastructures such as its harbour and town hall, as well of the construction of, for example, the house of Motais de Narbonne or the Kerveguen warehouse. For the last few years, the cultural heritage sector has seen new developments in the centre of Saint Pierre. The redevelopment of the urban space now reflects the concept of enhancement of cultural structures through a 'heritage tour', through the setting up of major structures and networks, focusing on the diverse influences and origins that went into the development of the city of Saint Pierre.

#### 9H15

##### Dr Chantal Radimilahy

Archéologue, Institut de Civilisations/Musée d'Art et d'Archéologie de l'université d'Antananarivo, Madagascar

#### Commerce et politique dans l'océan Indien : l'ancienne ville de Mahilaka dans le Nord-Ouest de Madagascar

L'étude du passé de l'océan Indien occidental a eu recours à différentes disciplines dont l'archéologie. Cette dernière apparaît comme la plus sûre quant à la connaissance de la période précédant le XV<sup>e</sup> siècle de notre ère pour toute la région.

La première grande ville malgache connue, Mahilaka, localisée dans le Nord-Ouest de Madagascar, datée de 900 à 1400 avant J.-C., est la plus vaste connue dans la région. Elle a dû jouer un rôle économique et politique important aussi bien dans l'île que dans la zone.

Dans le cadre de la mise en valeur de ce patrimoine, un recyclage des résultats de recherche a permis la sensibilisation des communautés locales proches du site sur un aspect de leur identité culturelle. Un centre d'information avec une petite exposition de photos et des textes introductifs - dont l'entretien revient à la population locale - a été monté sur le site.

#### Trade and politics in the Indian Ocean: The ancient town of Mahilaka in the north-west of Madagascar

A study of the history of the Indian Ocean involves various disciplines, including archaeology. The latter seems to be the most reliable way of obtaining information about the entire region for the period preceding the 15<sup>th</sup> century. Mahilaka, as far as we know the first town to have been built in Madagascar, located in the north-west of the island, dates back to approximately 900 to 1400 AD. It was also the town that covered the widest area and must have played an important role in respect of both politics and economy, both in Madagascar and over the area as a whole.

With the aim of enhancing the heritage of the town, a new approach to the findings of research has made it possible to set up awareness projects within local communities located close to the site, based on one aspect of their cultural identity. An information centre, which includes a little exhibition of photos and introductory texts, the upkeep of which has been entrusted to the local population, has been set up in the vicinity of the site.

#### 9H45 ÉCHANGES

#### 10H15 PAUSE

#### 10H30

##### Kassim M. Omar

Doctorant, université de Nairobi, directeur associé, Institut de Recherche sur la Culture Swahilie en Afrique de l'Est (RISSSEA), Kenya

#### Le défi de la conservation d'une ville traditionnelle swahilie issue de cultures multiples : étude de cas de la ville de Lamu

Les villes traditionnelles issues de la culture swahilie, situées sur la côte Est de l'Afrique, sont le fruit d'influences diverses et variées, telles que les modes constructifs vernaculaires, les croyances culturelles, ainsi que les contacts commerciaux.

Ces villes se sont développées au travers de services soutenant l'activité commerciale qui s'étendait à travers l'océan Indien jusqu'en Indonésie, en Inde, au Golfe Persique, au sud de l'Arabie et dans les îles de l'océan Indien comme Madagascar et les Comores.

Les approches de valorisation du site de Lamu, classé patrimoine mondial, veillent à respecter les aspirations de la communauté de Lamu, en conservant les éléments symboliques importants qui incarnent l'essence de la communauté, mais aussi en soutenant la préservation durable du mode de vie de la communauté, plutôt qu'en privilégiant la seule mise en valeur esthétique du site.

#### The challenge of Conservation of a multi-heritage traditional Swahili settlement; the Case study of Lamu

The traditional Swahili settlements of the East African coast are the product of diverse influences which include building traditions, cultural beliefs, commercial and trade contacts...

The settlements grew out of the need to service the trading system that spanned over the Indian Ocean basin right from as far as Indonesia, India, Persian Gulf, Southern Arabia and the Indian Ocean areas of Madagascar, Comoros among other island areas...

Possible approaches to conserving Lamu World Heritage Site while cognizant of the Lamu community aspirations includes the shift towards emphasizing the conservation of key symbolic elements that not only embody the community essence but also which would preserve and sustain the community's way of life rather than a focus of the empty aesthetics of the town.



## JEUDI 3 NOVEMBRE VILLES, PATRIMOINE, DÉVELOPPEMENT

11H

**Paromita Desarkar**

Architecte spécialisée dans la conservation des bâtiments, chargée de mission pour la culture, UNESCO, New Delhi, Inde

### Développement d'une politique de conservation et de développement basée sur le patrimoine pour la ville de Cochin

Depuis son établissement au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, la ville portuaire de Cochin est l'une des villes florissantes du commerce des épices sur la côte Malabar. Ses trois zones urbaines historiques les plus importantes – Fort Cochin, Mattanchery, ainsi que Fort Vypeen – ont fortement contribué à l'implantation et au mélange de cultures très diverses, indiennes, arabes, juives, européennes, au fur et à mesure que le commerce du port de Cochin s'est étendu à travers la mer d'Arabie, l'océan Indien et, plus tard, l'Europe...

En 2008, l'UNESCO a lancé une étude pour la création d'un outil général de conservation urbaine pour la ville de Cochin, basé sur l'évaluation des conditions et l'importance du site et de son patrimoine.

Cette présentation analyse l'approche et la méthodologie qui visent à préparer le Projet Général de Conservation et de Développement (Outline Conservation and Development Plan) dont l'objet est de soutenir les autorités locales de Cochin dans la protection et la conservation de ce patrimoine et d'exploiter la ressource précieuse de ce patrimoine, pour le développement futur de la ville.

### Developing an Approach for Conservation and Heritage-based Development of Cochin

The port city of Cochin since its foundation in the 16<sup>th</sup> century has been one of the flourishing Indian spice trade centers along the Malabar Coast. Its three main historic urban areas – Fort Cochin and Mattanchery together with Fort Vypeen – fostered the cross fertilization of Indian, Arab, Jewish and Western European cultures as trade from its port spread across the Arabian Sea and Indian Ocean and later, Europe... In 2008, UNESCO launched a study for creating an encompassing conservation planning tool for Cochin based on an assessment of the conditions and significance of the site and its heritage. This paper presents the approach and methodology for the preparation of an 'Outline Conservation and Development Plan' to support the local Cochin authorities in protecting and conserving its heritage assets and using its valuable heritage resource for future development of the city.

11H30

**Sylvie Réol**

Conservateur en Chef du Patrimoine, chef du Pôle des politiques générales du Patrimoine, Dac-ol, La Réunion

**Vincent Cassagnaud**

Architecte, directeur du Service du Patrimoine, de l'Architecture de l'Urbanisme, chef du pôle patrimoine architectural et urbain, Dac-ol, La Réunion

### Du monument à l'AVAP, une étude de cas : Saint-Denis de La Réunion

Il faut attendre la loi du 10 novembre 1965 et son décret d'application en 1966 pour que s'étende aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) la législation relative aux monuments historiques.

Les premières protections, alors centralisées, interviennent dans notre département en 1970 : il s'agit de la préfecture de Saint-Denis et de la Chapelle pointue du domaine de Villèle à Saint-Gilles-les-Hauts...

La ville de Saint-Denis abrite aujourd'hui 52 des 156 monuments protégés, pour la plupart situés en centre ancien. Forts de cette richesse patrimoniale à préserver et à transmettre, la commune et l'Etat-ministère de la Culture ont décidé conjointement l'élaboration d'une aire de valorisation de l'architecture et du patrimoine, l'AVAP...

### From the monument to the AVAP, a case study : Saint Denis, Reunion Island

It was not until the law of 10<sup>th</sup> November 1965 and its decree of application in 1966 that legislation concerning historical monuments was extended to French overseas territories (Guadeloupe, French Guyana, Martinique and Reunion).

The first protective measures, which at the time depended on a centralised administration, were taken in our department in 1970 : the first buildings to be listed were the Prefecture in St Denis and the chapel on the Villele estate in St Gilles les Hauts...

Today, 52 of the Reunion's 156 listed buildings are located in the town of Saint Denis, mostly in the old town centre.

As a result of this rich heritage, to be preserved and handed down to future generations, the town council of Saint Denis and the French Ministry of Culture have together decided to set up a structure aimed at enhancing the architecture and the heritage on the island : the AVAP...

12H ÉCHANGES

12h30 PAUSE DÉJEUNER

13H45 ACCUEIL

14H

**Marie-Pierre Ballarin**

Chargée de recherches, IRD, Mombassa, Kenya

**Mbarak Abdulqadir**

Directeur du musée de Fort-Jesus, Mombassa, Kenya

### Les portes Swahili

Cette présentation a pour objet les portes extérieures sculptées, un élément de décoration caractéristique des constructions de la côte swahili, côte qui s'étend depuis Mogadishu en Somalie dans le nord, jusqu'à Sofala au Mozambique dans le sud et qui comprend également les îles avoisinantes, telles que Madagascar, les Comores, Zanzibar, Pemba et Lamu, entre autres. Ce patrimoine, qui remonte au début de l'époque moyenâgeuse, représente le dernier élan d'une tradition artistique très ancienne, qui a probablement vu le jour grâce au commerce par boutres dans la zone de l'océan Indien. Un grand nombre de ces portes remontent à plus d'un siècle et sont le témoignage des talents des ébénistes qui travaillaient dans ces zones côtières, ainsi que de la présence locale de bois précieux. La côte Est de l'Afrique et les îles avoisinantes sont la seule région où ces portes existent encore en nombre important et où la tradition de sculpture de portes continue d'être pratiquée. La grande variété de styles reflète les goûts et le statut social de peuples d'origines très variées, qui ont été rassemblés grâce à l'activité commerciale de leurs pays respectifs.

### The Swahili carved wooden doors

This communication will present the external carved wooden doors which are distinctive decorative features of the Swahili Coast, which runs from Mogadishu in Somalia in the north, to Sofala in Mozambique in the south together with adjacent islands such as Madagascar, Comoros, Zanzibar, Pemba and Lamu among others. This heritage dates back to early middle age and represents a final flourishing of a very old artistic tradition that appears to have its roots in the dhow trade of the Indian Ocean circle. Many of these doors are over 100 years old and bear testimony to the carpentry skills of the people and fine woods of these coastal regions. East Africa and the islands are the only place where they still exist in large numbers and where a continuing tradition of door carving is practiced. The variety of styles expresses the tastes and social status of cosmopolitan people brought together by the trading requirements of their countries.

14H30

**Olivier Sevin**

Professeur de Géographie de l'Asie et du Pacifique, université Paris-Sorbonne, France

### La valorisation du patrimoine à Singapour : un instrument au service de la cohésion nationale

En matière de valorisation du patrimoine, la situation singapourienne est paradoxale. Depuis quelques années, la cité-État est connue en Asie du Sud-Est pour mener une politique patrimoniale très ambitieuse. Pourtant, rien ne prédestinait la République de Singapour à faire figure de modèle dans la région. C'est une « ville nouvelle » fondée en 1819, avec ses gratte-ciel et sa skyline qui, par définition, ne dispose que de très peu de vestiges historiques. Plus que nulle part ailleurs, il est par conséquent légitime de s'interroger sur la notion de patrimoine à Singapour... et sur les motivations d'une telle politique : suggérer aux voyageurs en transit une escale de quelques jours pour faire rentrer des devises, créer des « événements culturels » pour attirer sièges sociaux et cadres supérieurs afin de faciliter l'insertion de la cité-État dans le réseau des villes globales et, surtout, réécrire le « roman national » en insistant sur les apports des groupes minoritaires et en minorant au plan symbolique l'omniprésence de la population chinoise au cœur d'un monde malais qui ne lui est pas toujours très favorable.

### Enhancing the heritage of Singapore : a vehicle for national cohesion

As regards development of the heritage, the situation of Singapore presents a paradox. For the last few years, the city-state has had the reputation in south-east Asia of following a very ambitious policy as regards its heritage. Yet initially nothing seemed to indicate that the Republic of Singapore would become a model in this respect. Singapore is a 'new town', set up in 1819, with its skyline of skyscrapers and by definition, not having many historical remains... More than anywhere else, it is thus logical to wonder about the notion of heritage in Singapore and the motivations behind such a policy : suggesting that the passenger in transit should stay for a few days in order to bring in a few dollars, creating 'cultural events' to attract head offices and executives and to encourage the insertion of the city state within the network of the cities of the globe and above all to rewrite the 'novel of the nation', insisting on the contribution of minority groups and symbolically reducing the role played by the omnipresent Chinese population at the heart of the Malaysian community, which does not always have a very positive attitude to the former.



## JEUDI 3 NOVEMBRE VILLES, PATRIMOINE, DÉVELOPPEMENT

15H

**Herman O. Kiriama**

Coordinateur Patrimoine bâti, Centre for Heritage Development in Africa, Mombassa, Kenya

### Le patrimoine des esclaves de Mombassa et le patrimoine de l'océan Indien : le cas de Frere Town, ville établie par des esclaves affranchis de Mombassa

Cette présentation analyse la colonisation par des esclaves affranchis de Frere Town, située à Mombassa, sur la côte centrale du Kenya. Frere Town a été construite par des esclaves affranchis qui, longtemps après l'indépendance du Kenya, ont refusé l'idée qu'ils étaient descendants d'esclaves. Il nous a donc semblé important d'effectuer cette étude, puisqu'elle nous permettra de comprendre comment un peuple, qui auparavant ne reconnaissait pas ou qui ne voulait pas reconnaître son passé, est maintenant arrivé à l'accepter. Pour quelles raisons voulaient-ils « oublier » leur passé et qu'elles étaient les raisons et les facteurs qui leur ont permis de faire revivre ce passé ? Pourquoi se « rappellent-ils » maintenant ce qu'ils avaient « oublié » ? L'objectif général, donc, est d'arriver à comprendre non seulement la manière dont un peuple utilise la mémoire pour présenter son patrimoine aux « étrangers », mais également pour construire sa propre identité – personnelle, collective et nationale.

### Mombasa Slave Heritage and the making of the western Indian Ocean : the case of Frere Town Freed Slave Settlement, Mombasa

This paper will look at the Frere Town freed slaves' settlement in Mombasa on the Kenya central coast. Frere Town was set up as a settlement for freed slaves and who, for a long time after independence did not want to acknowledge the fact that they are descendants of slaves. It was felt important therefore, to undertake this study as it will enable us understand how people, who previously did not acknowledge or did not want to acknowledge their past have come around and acknowledged that past. What were the reasons that made them want to 'forget' that past and what are the reasons and factors that have rekindled the memories of that past? Why are they 'remembering' now what they had 'forgotten' in the past? The overall aim therefore, is to understand not only how people use memory to present their heritage to 'outsiders', but also in constructing their identity – whether personal, group or national.

15H30 ÉCHANGES

16H PAUSE

16H15

**John Kimaro**

Directeur adjoint du service des Antiquités en charge du patrimoine archéologique, Tanzanie  
**Nicolas Hubert**  
Conseiller technique en charge de la valorisation des sites culturels, Tanzanie

### Kilwa, un mythe fondateur au service du développement

L'histoire de Kilwa se confond presque avec celle de l'océan Indien et les 1000 ans qui nous séparent de sa fondation sont à peu de chose près les mêmes qui nous séparent de la fondation d'un mythe!..

Ce n'est qu'autour de l'an mille que l'aventure cosmopolite commence vraiment avec l'arrivée de commerçants du Nord, d'abord de Chiraz puis de la péninsule arabique (du Yémen). Ainsi débute un métissage qui donnera naissance à cette culture si particulière dans l'océan Indien, la culture Swahili...

### Kilwa : A founding myth at the service of development

The history of Kilwa is almost totally that of the Indian Ocean. The 1000 years between us and its foundation virtually correspond to those separating us from the founding of a myth.

It was only around the year 1000 that the cosmopolitan adventure truly took off, with the arrival of traders from the north, first of all from Chiraz, then from the Arabian peninsula (from the Yemen). That was when the different groups began to mix, giving rise to that very specific Indian Ocean culture : the Swahili culture.

16H45

**Dr Margaret Frenz**

Maître-assistant en histoire globale, université de Leicester, Royaume Uni

### Paysage et migrations : la ville de Zanzibar aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

Cette présentation étudie une communauté cosmopolite, les Goans, arrivés sur l'île de Zanzibar au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Ils ont travaillé dans de nombreux domaines, plus particulièrement comme tailleurs, photographes et médecins. Avec l'édification d'églises, de clubs et de cimetières, la communauté des Goans a modifié le paysage urbain de la ville de Zanzibar. Ces constructions situées en différents endroits de la ville ont délimité, je crois, des espaces spécifiques à la communauté Goan dans la ville de Zanzibar. Ils ont fourni des espaces de rencontre sociale pour la communauté Goan et fonctionné comme marqueurs sociaux, donnant à la communauté une visibilité plus importante.

Cette présentation, prenant l'exemple de la communauté des Goans, analyse la relation entre les changements dans les habitudes de migrations à travers l'océan Indien au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles et les transformations du paysage urbain. L'installation des communautés d'immigrants à Zanzibar a renforcé les liens cosmopolites entre l'île de Zanzibar, l'océan Indien et les pays de son pourtour.

### Landscape and Migration.

#### Zanzibar Town in the 19th and 20th Centuries

This paper explores a cosmopolitan community, the Goans, who came to Zanzibar in the 19th and 20th centuries. They were worked in many professions, most famously as tailors, photographers and doctors. The Goan community altered the urban landscape in Zanzibar Town, establishing churches, clubs, and cemeteries. These were located in various parts of town and denoted, I argue, specific Goan-Zanzibari spaces. They provided social meeting places for the Goan community and functioned as social markers, thus increasing their visibility. Taking the Goan community as an example, the paper examines the relationship between changes in migration patterns across the Indian Ocean during the 19th and 20th centuries, and the transformations of the urban landscape. The establishment of overseas communities in Zanzibar strengthened the cosmopolitan links of the island with the Indian Ocean and the countries along the Indian Ocean rim.

17H15

**Chéhrazade Nafa**

Architecte, spécialiste en restauration des monuments et sites historiques, maître-assistante ENSAP Lille, professeur à l'école de Chaillot, membre du Collectif du Patrimoine des Comores, France

### De la connaissance à la reconnaissance du patrimoine des sultanats des Comores

Patrimoine méconnu, patrimoine délaissé, patrimoine en péril... Vestiges de remparts, palais princiers, mosquées, places publiques, villes historiques, le patrimoine de l'archipel des Comores souffre aujourd'hui d'être peu connu malgré la qualité exceptionnelle de son patrimoine bâti, hérité du passé glorieux de la civilisation swahili au VIII<sup>e</sup> siècle et de l'installation des sultanats provenant du Golfe persique au XII<sup>e</sup> siècle. Le patrimoine, architectural et urbain, subit des transformations et des dégradations induisant la disparition irrémédiable de certains monuments. L'inventaire architectural et urbain des sites de Ngazidja et Anjouan, pensé comme outil de protection, est réalisé pour servir à la prise de conscience et à la reconnaissance universelle de ce patrimoine. Quels sont les moyens, outils et actions pour que ces biens soient sauvegardés, revalorisés et utilisés comme levier socio-économique dans cette région ?

### From Knowledge to recognition of the Heritage of the sultanates of the Comor islands

A little-known heritage, an abandoned heritage, a threatened heritage... Vestiges of city walls, palaces, mosques, public squares and historic cities : the heritage of the Comoros Archipelago is little known, despite the exceptional quality of its architecture, dating back to the glorious past of the Swahili civilisation of the 8<sup>th</sup> century and the birth of the sultanates, originating in the Persian Gulf in the 12<sup>th</sup> century. The heritage, both architectural and urban, underwent change and degradation, the result being the irreparable disappearance of certain monuments. The aim of the architectural and urban inventory of the sites of Ngazidja and Anjouan, set up as a protective tool, was to raise awareness and bring universal recognition of these heritage sites. What means, tools and actions, aimed at conserving, enhancing and using these sites as a socio-economic lever, are at our disposal in the region ?



## JEUDI 3 NOVEMBRE VILLES, PATRIMOINE, DÉVELOPPEMENT

17H45

Jean-Michel Jauze

Professeur de Géographie, Centre de Recherches et d'Études en Géographie (CREGUR), université de La Réunion

### Patrimoine, enjeux identitaires, production urbaine à Maurice : le cas de Port Louis

La société mauricienne, édifiée sur des bases communautaires héritées de la colonisation britannique, présente une mosaïque culturelle où chaque groupe promeut son identité au travers d'un certain nombre d'attributs où le patrimoine acquiert force de géosymbole. Dans ce contexte, les villes participent d'une démarche de territorialisation où l'espace est perçu et vécu au travers de ses frontières immatérielles et de ses référents patrimoniaux par lesquels les groupes s'identifient.

Il paraît, dès lors, intéressant de s'interroger sur la relation entre ville, patrimoine et construction de l'identité nationale. Le patrimoine a-t-il force de cohésion sociale ou cristallise-t-il, au contraire, le jeu de forces antagonistes qui concourent à la production d'un ensemble urbain ségrégué pérennisant l'expression spatiale de ces tensions ? Question que nous examinerons à travers l'exemple de la capitale Port Louis et de son patrimoine bâti.

### Heritage, cultural identities and urban production in Mauritius Island : the case of Port Louis

The Mauritian society, built on community bases inherited from the period of British colonisation, presents a mosaic of cultures, where each group defends and promotes its own identity through a certain number of characteristics, the heritage thus taking on a geo-symbolic meaning. In this context, the towns play a role of territorialisation where space is seen and experienced through immaterial boundaries and heritage references, which make up the identity of each group.

It thus appears interesting to question the relationship between the town, heritage and the construction of a national identity. Does the heritage act as a factor of social cohesion or, on the contrary, does the relationship between the antagonistic forces that contribute to a segregated urban space make permanent the spacious expression of these tensions? These are questions we shall examine through the example of the capital Port Louis and its urban heritage.

Gaetan Siew

Architecte, Maurice

### Préservation versus développement.

#### La Préservation : une stratégie du développement ?

*Communication présentée par Attila Cheyssial*

Cette présentation cible cette question de concurrence et/ou compatibilité entre les questions économiques, la protection du patrimoine urbain et les méthodes pour réconcilier ces intérêts divergents. La dialectique de la préservation et du développement juxtapose deux opinions divergentes : une pessimiste qui réagit avec scepticisme à tout changement, une optimiste qui accueille positivement les changements...

L'échelle et les proportions varient énormément de ville en ville. Les villes historiques disposent de règles clairement définies qui ont permis de contrôler leur développement harmonieux. Pour cette raison il est préférable de diriger et de canaliser les forces du marché vers des projets compatibles à la vision globale. En parallèle, l'architecture d'aujourd'hui vit une période de renaissance intense. Des objets exceptionnellement puissants sont en conflit direct avec les règles et l'homogénéité des vieilles villes...

### Conservation versus Development.

#### Conservation : a development strategy ?

This paper focuses on the question of the competition and/or compatibility between economic issues, protection of the urban heritage and ways of conciliating these diverging aims. The dialectics between conservation and development implies the juxtaposition of two diverging attitudes: the pessimistic one, reacting with scepticism to all forms of change, the optimistic one, welcoming change in a positive way. The scale and proportion of these attitudes vary enormously from town to town. Historical cities have generally set out clearly defined rules, which have enabled their controlled and harmonious development. As a result, it is preferable to direct and channel their market forces towards projects that are compatible with a global vision. At the same time, architecture today is going through a period intense renewal. Extremely powerful objectives have been coming into direct conflict with the rules relating to the homogenous preservation of old towns.

18H15 > 18H45 ÉCHANGES

## REGION REUNION Politique du patrimoine culturel

Consciente que les richesses culturelles et artistiques de La Réunion constituent l'une des sources du développement touristique de notre île, la Région Réunion a fait le choix de les valoriser, non seulement dans le sens d'un renforcement de notre vivre-ensemble mais dans un véritable projet économique et social afin de participer au développement durable du patrimoine culturel de notre île.

Dans ce cadre, la collectivité apporte son soutien financier aux acteurs qui oeuvrent à la préservation, la restauration, la transmission et à la valorisation du patrimoine culturel réunionnais, qu'il soit matériel ou immatériel.

Un dispositif d'intervention en faveur des communes et de leurs groupements, intitulé « Plan de Relance Régional », propose d'accompagner ces collectivités dans la réalisation et la modernisation d'équipements publics, notamment dans leurs projets liés au patrimoine culturel.

Cette mesure permet la restauration, la réutilisation et la valorisation du patrimoine bâti ainsi que du petit patrimoine communal ayant un intérêt historique et/ou architectural.

Les dépenses éligibles sont non seulement liées à la restauration, l'investissement et à l'aménagement, mais également aux études préalables de sites ou de bâtiments démontrant un intérêt historique et/ou architectural.

La protection et la conservation du patrimoine culturel doivent contribuer à la préservation des biens culturels et architecturaux qui témoignent de l'histoire, du mode de vie et des savoir-faire des Réunionnais.





## VENREDI 4 NOVEMBRE GOUVERNANCE, LEGISLATION, OUTILS

### 8H ACCUEIL

#### 8H15

**Christopher Vernon**

Professeur associé, faculté d'Architecture, du Paysage et des Arts Plastiques, université de Western Australia, Australie

#### Réalignement: l'Australie et l'océan Indien

Traversant l'océan Indien, les Européens arrivent en Australie au cours du XVII<sup>e</sup> siècle. Les Britanniques et les Français suivent. À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, la Grande Bretagne réussit à prendre possession et à coloniser l'Australie de l'Est. C'est uniquement en 1829 qu'elle établit sa première colonie dans la partie ouest de l'Australie (Western Australia), réponse anticipatrice à une menace française. Une fois le sous-continent australien entièrement colonisé par la Grande Bretagne, l'Australie joue un rôle important dans le réseau de l'Empire Britannique, plus spécifiquement aux Indes britanniques. Aujourd'hui, les liens entre l'Australie et l'Inde se poursuivent. Cette présentation analysera tout d'abord une sélection de constructions qui découlent du contact entre le pouvoir colonisateur et l'Australie telles que les premières structures européennes en Australie, le plan de Sydney, établi par Lachlan Macquarie, inspiré de celui de la ville de Lisbonne, et la ville portuaire de Fremantle de Western Australia. Compte tenu de l'afflux considérable de migrants asiatiques, la présentation se termine par une réflexion sur le patrimoine futur de l'Australie.

#### Re-alignment: Australia and the Indian Ocean

Crossing the Indian Ocean, Europeans encountered Australia in the 17<sup>th</sup> century. Great Britain and France followed. By the end of the 18<sup>th</sup> century, Great Britain had succeeded in claiming and colonising eastern Australia. It was not until 1829 that Britain established its first colony in Western Australia – an act made in pre-emptive response to a perceived French threat. Once Great Britain established possession and control of the entire continent, Australia assumed an important role within the British imperial network. Most notably, Australia now served the British Raj; Today Australia's connectivity with India continues. This paper will first survey a selection of architectural results of the European colonial powers' contact with Australia, such as the first European structures in Australia, Lachlan Macquarie's Lisbon-inspired Sydney town plan and the Western Australian port city of Fremantle. Given the considerable influx of Asian migrants, the paper concludes with speculation on Australia's future heritage.

### 8H45

**Nelly Ranaivo Rabetokotany**

Historienne, maître de Conférences à l'Institut de Civilisations-Musée d'Art et d'Archéologie de l'université d'Antananarivo, Madagascar

#### Les manuels scolaires malgaches d'histoire et de géographie, outils de protection patrimoniale

Alors que la réflexion évoque les héritages culturels communs aux riverains du bassin indien océanique, on convoque ici les manuels scolaires d'histoire et de géographie de Madagascar en usage dans les écoles publiques malgaches depuis 1960 pour donner à voir un présent passé et pour dessiner les contours d'une éducation patrimoniale visible à travers les textes et les illustrations accompagnant les leçons. Vecteurs idéologiques d'une transmission originale de l'histoire et de la géographie de la Grande Ile, ils offrent une mémorisation singulière du paysage entre le national et le non malgache. A la fois mémoire et patrimoine, ces manuels révèlent des paysages qui produisent des représentations, permettant d'évaluer l'ouverture et l'appartenance de Madagascar au temps de l'océan Indien.

#### History and Geography school textbooks : tools for the preservation of heritage

In an analysis of cultural heritage common to the countries around the coasts of the Indian Ocean basin, we shall analyse the History and Geography textbooks used in State schools in Madagascar since 1960, in order to examine the past and present and shape an education around the heritage visible through the texts and illustrations used in lessons. Ideological vehicles of the original transmission of the history and geography of Madagascar, they offer a specific record of the landscape situated between the national and the non-national. Both memory and heritage, these textbooks show landscapes and reflect representations that make it possible to evaluate Madagascar's opening out and belonging to the Indian Ocean space.

### 9H15

**Peter C. James**

Directeur de JNP Pawsey & Prowse, Australie

#### Les principes d'une législation appropriée : commentaires basés sur l'expérience australienne

Le besoin de mettre en place une législation pour la protection du patrimoine culturel de chaque pays riverain de l'océan Indien.

Pourquoi il est essentiel de mettre en place une législation et quels devraient en être les objectifs.

Une fois les questions clefs traitées, elles peuvent être imposées/appliquées dans le respect des croyances et des pratiques culturelles et religieuses de toutes les communautés. La nécessité de mettre en place une législation simple et facile à appliquer. Les principes de base d'une telle législation seront précisés. Une attention particulière sera portée à la question des épaves et des ruines des ports et des villes portuaires autour de l'océan Indien. Nous discuterons également de la législation déjà existante dans les pays de la zone de l'océan Indien et les pays ayant le plus besoin de faire voter une nouvelle législation ou bien de modifier la législation existante.

En résumé: une vision générale de ce qu'il faut dans la région de l'océan Indien pour que son patrimoine culturel unique soit conservé et valorisé.

#### Principles of good legislation and comments from australian experience

The need for legislation to protect the cultural heritage of each country around the Indian Ocean.

The reasons why legislation is essential and what it should aim to achieve.

The fact that once the basic issues are in place then they may be imposed/applied in accordance with any cultural, religious and community beliefs and practices. Ensuring that legislation is simple in its form and effective in its application; the basic principles for such legislation will be described. Special attention given to the issue of shipwrecks and the remains of old ports and port towns in the Indian Ocean region. What legislation already exists in Countries in the Indian Ocean Region and those Countries most needing to either enact new legislation or amend existing legislation. In summary an overall view of what the Indian Ocean Region needs to ensure its unique cultural heritage is maintained and conserved.

### 9H45 ÉCHANGES

### 10H15 PAUSE

### 10H30

**Dr Santosh K. Ghosh**

Professeur, président du Centre pour l'Environnement construit, Calcutta, Inde

#### Calcutta. Un métissage de cultures tangibles et intangibles. Perspectives du patrimoine architectural et urbain

Calcutta est devenue une mégalopole. Les Français, les Hollandais, les Danois, les Anglais et d'autres groupes se sont installés des deux côtés du fleuve Hooghly, un affluent du Gange, qui se déverse dans la baie du Bengale, dans l'océan Indien.

Les Anglais sont devenus la super-puissance, ont installé Calcutta comme capitale de l'Inde et ont contrôlé la majeure partie de l'océan Indien.

Malgré son déclin économique, Calcutta est devenu un centre artistique, littéraire, musical et reste la capitale culturelle de l'Inde. Quelques-uns des bâtiments historiques ont été démolis. Des quartiers traditionnels ont été perdus, cependant la ville a conservé une grande diversité... La planification urbaine comprend désormais la conservation du patrimoine historique. Un plan de gestion est maintenant nécessaire, qui doit traiter de l'éducation, de la formation, du renforcement des capacités de restauration et de nouvelles méthodes de financement sont explorées.

#### Calcutta, The melting pot of tangible and intangible culture. Perspective on Architecture and Urban Heritage

Calcutta (now Kolkata) is now a megacity. The French, the Dutch, the Danes, the English and others once settled on two sides of the river Hooghly, a tributary of the Ganges going into the Bay of Bengal in the Indian ocean. The English became the superpower, made Calcutta as the capital of India and controlled most of the Indian Ocean. Calcutta became the centre for art, literature, music etc. Architecture included colonial style, big courtyard houses and vernacular buildings. Calcutta's decline started with shifting of capital. Yet Calcutta is the cultural capital of India. Some historic buildings were demolished. Traditional areas are being lost yet the city harbors diversity. There is growing awareness for conservation and municipal rules were amended. Metropolitan planning includes, historic conservation. A management plan is now required with education, training and capacity building and new methods funding are being explored.



## VENDREDI 4 NOVEMBRE GOUVERNANCE, LEGISLATION, OUTILS

Dr Santosh K. Ghosh

### Protection du patrimoine urbain sur les côtes de l'océan Indien

Les villes côtières autour de l'océan Indien ont été sous l'influence de nombreuses nations étrangères. Il y a eu une assimilation des cultures dans le patrimoine bâti et dans les pratiques et expressions culturelles. Un grand nombre de ces villes, ainsi que quelques-unes des richesses naturelles, figurent dans la liste des sites du patrimoine mondial établie par l'UNESCO. La splendeur et la grandeur d'un grand nombre des sites ont été remplacées par des quartiers sordides et délabrés, qui ont subi destruction et détérioration, sans qu'il existe de documentation, de protection, ni de formation appropriées. En dehors des catastrophes naturelles, il existe différentes catastrophes provoquées par l'homme, le développement urbain, la destruction due aux guerres civiles, etc. Les petites îles seront touchées par des catastrophes dues à la montée du niveau de la mer et au changement climatique. Il est nécessaire de mettre en place une législation et un contrôle appropriés pour les zones côtières, appuyés par une réglementation par rapport à l'urbanisme et à la construction. Les zones côtières ont besoin d'une planification écologique. Des mécanismes de financement, un système d'impôts locaux, etc., doivent faire partie de la gestion participative du plan de conservation. Les villes côtières sont des richesses historiques.

### Protection of urban Heritage on the coasts of the Indian Ocean

The coastal towns around the Indian Ocean had been under influence of many foreign nations. There were assimilation of culture in built heritage, cultural practice and expression. Many of these towns and some natural assets are in the UNESCO's World Heritage list. The splendor and grandeur at many places have been replaced by squalor and decay. There is destruction and deterioration with no adequate documentation, protection and training. There are several kinds of manmade disasters besides natural disasters – real estate development, vandalism due to civil war etc. Small islands will face disasters due to sea level rise and climate change. Proper documentation and regulation for coastal zones with town-planning and building rules are necessary. Coastal areas require ecological plan. Funding mechanism, municipal taxation system, etc, are to be part of participatory management in the conservation plan. Coastal towns are historic assets.

11H

Nicole Bolomey

Programme Specialist, Culture & Development, UNESCO, Dar es Salaam, Tanzanie

Thierry Malbert

Anthropologue, maître de Conférences, université de La Réunion, expert externe UNESCO, La Réunion

### La stratégie culturelle de la Commission de l'océan Indien : outil de la coopération régionale de la culture et du patrimoine

La Commission de l'océan Indien souhaite développer une stratégie culturelle qui deviendra à terme un maillon central de sa politique diplomatique, économique, et environnementale. Cette stratégie va promouvoir le rôle de la culture dans l'éducation et la valorisation du patrimoine de l'océan Indien. Le but de cette stratégie est d'encourager les pays membres de baser leur développement sur les richesses culturelles régionales spécifiques au Sud-Ouest de l'océan Indien. Les actions de créations, de valorisations et d'échanges culturels, tendront à développer le sentiment d'appartenance identitaire à une communauté vivante et pourvue d'intérêts réciproques. Il s'agira de mieux comprendre comment à partir d'une meilleure reconnaissance et d'un enrichissement pluriel des patrimoines de l'océan Indien, la stratégie culturelle de la COI peut devenir un élément important et nécessaire de la coopération régionale.

### The cultural strategy of the Indian Ocean Commission : a regional cooperation tool at the service of culture and conservation

The Indian Ocean Commission wishes to develop a cultural strategy which will eventually play a central role in its diplomatic, economic and environmental policy. This strategy will be aimed at promoting the role of culture in education and enhancing the heritage of the areas in and around the Indian Ocean. The objective is to encourage the member states to base their development on the specific cultural wealth of the south-western zone of the Indian Ocean. Actions targeting cultural creation, development and exchange will reinforce the feeling of a living cultural identity having reciprocal interests. The presentation will enable us to understand how the Cultural Strategy of the Indian Ocean Commission, based on a deeper recognition and a multifaceted development of the various heritages in the region, can become an important and essential element of regional cooperation.

11H30

Walter Rossa

Professeur associé, département d'Architecture, université de Coimbra, Portugal

### Anciennes agglomérations urbaines sur les côtes de l'océan Indien et les derniers résultats de la recherche

Les recherches sur le patrimoine d'influence portugaise sur les côtes autour de l'océan Indien sont menées depuis quelques décennies, mais les connaissances, ainsi que les publications, se sont développées de façon importante depuis quelques années. Le tournant important s'est produit à l'occasion de la commémoration de cinq siècles de découvertes portugaises (1986 – 2002). Récemment (2007-2011), Fundação Calouste Gulbenkian a publié une collection en quatre volumes (Amérique du Sud, Asie et Océanie, Afrique et Golfe Persique et Indexes) des résultats des recherches mondiales sur le patrimoine d'influence portugaise, présentée sous la forme d'un dictionnaire. L'équipe responsable de cette publication et son promoteur sont actuellement en train de travailler sur la mise en place d'un site Internet interactif en deux langues, qui utilise la technologie GIS. Le site est ouvert à la participation de tous, mais ce type de participation est soumis à l'évaluation et l'édition par l'équipe responsable.

### Former Portuguese Urban Settlements in Indian Ocean borders and last developments on its research

Research on heritage of Portuguese influence [HPI] along Indian Ocean borders has started some decades ago, but in recent times the level of knowledge and publication has intensely increased. The major shift occurred with the Commemorations of the Fifth Centenaries of Portuguese Discoveries (1986-2002). Recently (2007-2011) Fundação Calouste Gulbenkian promoted the publication, of a 4 volumes collection (South America, Asia & Oceania, Africa & Persian Gulf and Indexes) organised in a dictionary format, of a sum of what is known about HPI in the world. The same team and promoter are now working on a bilingual interactive website with GIS technology, where anyone can participate but subject to referee evaluation and editing.

12H ÉCHANGES

12h30 PAUSE DÉJEUNER

13H45 ACCUEIL

14H

Marie-Noël Tournoux

Spécialiste du programme, coordination Convention France-UNESCO, Unité des projets spéciaux, Centre du patrimoine mondial.

### UNESCO, et les villes : recommandation sur les paysages urbains historiques

14H15 > 15H30 COMPTES-RENDUS DE SÉANCES

14H15

Abdul Sheriff, président de séance du mercredi après-midi

14H30

Olivier Poisson, président de séance du jeudi matin

14H45

Nelly Bako Rasoarifetra, présidente de séance du jeudi après-midi

15H

Gennano Toscano, président de séance du vendredi matin, 1<sup>ère</sup> partie

15H15

Philippe Bélaval, président de séance du vendredi matin, 2<sup>e</sup> partie

15H30 > 15H45 PAUSE

15H45

CONCLUSION

Philippe Bélaval, Directeur général des patrimoines

16H15

SIGNATURE DE LA CONVENTION TAAF / DAC-OI

16H30

TRANSCONTINENTAL JOURNEY AND ARCHITECTONIC OF INDIAN OCEAN

Un film de Kirti Chaudhuri

17H15 > 18H

PRÉSENTATION DE L'ICONOTHÈQUE HISTORIQUE DE L'OCÉAN INDIEN

Associés aux Entretiens du Patrimoine de l'océan Indien, **les travaux des étudiants de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année en Architecture à l'Ensam explorent les liens qui ont construit l'océan Indien comme espace culturel commun.** Ces liens qui se révèlent dans les différents aspects du patrimoine sont marqués par les migrations, les conquêtes, les affrontements mais aussi par la diversité culturelle, le dynamisme économique et la plus grande vitalité humaine. De la côte africaine à l'Inde, à l'Indonésie, à l'Australie, cette exposition, au travers d'une analyse historique et critique, met en relief les formidables mutations à l'œuvre depuis la fin de la Guerre Froide.

# Oceanus nostrum

**EXPOSITION  
KABARET SAT MARON,  
THÉÂTRE DU GRAND MARCHÉ  
DU 2 AU 4 NOVEMBRE**

La mission de l'UNESCO est de contribuer à l'édification de la paix, à l'élimination de la pauvreté, au développement durable et au dialogue interculturel par l'éducation, les sciences, la culture, la communication et l'information.

L'UNESCO s'emploie à créer les conditions d'un dialogue entre les civilisations, les cultures et les peuples, fondé sur le respect de valeurs partagées par tous et a pour fonction de servir la communauté internationale comme :

- laboratoire d'idées, y compris la prospective
- organisme normatif
- centre d'échange d'information
- organisme de développement des capacités dans les États membres dans les domaines de compétence de l'UNESCO
- catalyseur de la coopération internationale

Dans le domaine de la Culture, l'UNESCO a pour mission de faire progresser les connaissances, les normes et la coopération intellectuelle afin de protéger, sauvegarder et gérer le patrimoine matériel et immatériel et promouvoir la diversité des expressions culturelles et le dialogue des cultures en vue de développer une culture de la paix.

### *Convention du patrimoine mondial*

La Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel est une convention internationale adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO, le 16 novembre 1972. Elle procède de la fusion de deux mouvements distincts : le premier, centré sur les dangers menaçant les sites culturels et le second, axé sur la préservation de la nature. Aujourd'hui, la Liste du patrimoine mondial comporte 936 biens, 725 biens culturels, 183 naturels et 28 mixtes répartis dans 153 États parties.

### *Centre du patrimoine mondial*

Créé en 1992, le Centre du patrimoine mondial coordonne au sein de l'UNESCO les activités relatives au patrimoine mondial. Assurant la gestion au jour le jour de la Convention, il organise les sessions annuelles du Comité du patrimoine mondial et conseille les États parties sur la préparation des propositions d'inscription, coordonne la production de rapports sur l'état des sites et les actions urgentes qui s'imposent quand un site est menacé. Le Centre organise aussi des séminaires et ateliers techniques, tient à jour la Liste du patrimoine mondial et informe le public des questions relatives au patrimoine mondial.

### *La convention France-UNESCO pour le patrimoine*

La Convention de coopération signée, en 1997, entre l'UNESCO et le Gouvernement français est un outil opérationnel de coopération internationale, à travers lequel la France met à la disposition de l'UNESCO une assistance technique et financière. S'appuyant sur l'expertise reconnue de la France, la CFU mobilise les acteurs impliqués dans la gestion du patrimoine en France pour intervenir sur le terrain à la demande des pays.



Convention France-UNESCO  
pour le patrimoine

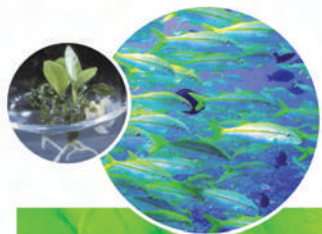
# L'institut de recherche pour le développement



L'IRD MET EN ŒUVRE DES RECHERCHES MULTIDISCIPLINAIRES DANS LA ZONE INTERTROPICALE

EAU • CHANGEMENTS CLIMATIQUES • MALADIES ÉMERGENTES • MIGRATIONS • LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ • ÉCOSYSTÈMES

L'IRD conduit des **recherches** avec ses **partenaires** du Sud et les acteurs du développement dans trois grands domaines :



**Ressources vivantes**



**Milieus et environnement**



**Sociétés et Santé**



L'IRD met ses capacités d'**expertise** et de **valorisation** au service de multiples partenaires

L'IRD participe au renforcement des capacités scientifiques du Sud par la **formation**

FRANCE • MÉDITERRANÉE • ROM COM • AFRIQUE • ASIE • AMÉRIQUE LATINE • PACIFIQUE  
ÉTABLISSEMENT CRÉÉ EN 1944 • BUDGET : 231 MILLIONS D'EUROS • EFFECTIFS : 2 210 AGENTS, DONT 830 CHERCHEURS



44, bd de Dunkerque, CS 90009  
13572 Marseille cedex 02  
Tél. 33 (0)4 91 99 92 00 • Fax 33 (0)4 91 99 92 22

[www.ird.fr](http://www.ird.fr)



Présentation du projet  
**Samedi 5 nov.**  
**à 17h**  
Salle Vladimir Canter  
(Université de La Réunion)

**DVD**  
**LIVRE**  
**CD**

Zinzin, Dodo la minèt, Jan-Baptiste, Ti kok, Granmerkhal et tous les autres personnages des comptines et chansonnettes créoles vous invitent dans un voyage fantastique ! Comme l'on pose sa tête sur les genoux de sa maman pour écouter une berceuse, laissez-vous guider dans l'univers merveilleux des contes créoles...

[www.zanfan.re](http://www.zanfan.re)  
[info@zanfan.re](mailto:info@zanfan.re)  
0692 22 36 80



## Le Centre dramatique de l'océan Indien

**Théâtre du Grand Marché**  
**Centre dramatique de l'océan Indien**

2 rue du Maréchal Leclerc  
97 400 Saint-Denis  
tel 02 62 20 33 99  
fax 02 62 21 01 60  
www.cdol-reunion.com  
facebook.com/theatre.cdol  
@Tcdol



Le **Centre dramatique de l'océan Indien** est le dernier né des centres dramatiques créés sur le territoire national français. Il y a trente neuf centres dramatiques en France et celui de La Réunion et le seul hors de l'hexagone.

Les Centres dramatiques sont les seuls lieux dirigés par des artistes qui doivent être reconnus au niveau national et qui sont nommés directement par le Ministre de la Culture.

Le Centre dramatique de La Réunion a ouvert ses portes en décembre 1998 à St-Denis de La Réunion plus importante capitale de l'outre mer. Le lieu est situé au cœur de la ville et prend le nom de Théâtre du Grand Marché (salle de 300 places, hall cabaret de 100 places). Il est soutenu par le Ministère de la Culture et les collectivités territoriales (Ville de St-Denis, Région et Département de La Réunion). La direction a été confiée à Lolita Monga et Pascal Papini en 2007.

**Lolita Monga**, auteur, metteur en scène et comédienne, est renouvelée en 2010 seule à la direction pour un nouveau mandat de trois ans - Pascal Papini ayant rejoint le conservatoire de la ville de Toulouse. Guy Robert, l'administrateur devient le directeur adjoint. L'équipe permanente est constituée de treize personnes auxquelles s'ajoutent des intermittents artistiques et techniques.

Comme tous les Centres dramatiques sa première mission est la création, puis la programmation, le travail à la sensibilisation des publics et la formation.

Son projet est axé sur les écritures contemporaines avec un temps fort tous les deux ans **Bat la lang le mois des auteurs** qui accueille pendant un mois des auteurs venus de tous les ailleurs, et des auteurs de La Réunion. Rencontres, ateliers, lectures ont lieu dans toute l'île. Quelques auteurs parmi les nombreux qui ont été présents : Jacques Rebotier, Noëlle Renaude, Mattei Visniec, Jean Yves Picq, Gustave Akakpo, Philippe Dorin, Guy Régis junior...

En programmation nous retrouvons des artistes comme Olivier Py, Yves Beaunesne, Philippe Dorin, François Berreur, Solange Oswald, Valère Novarina...

Le Centre dramatique de l'océan Indien s'est donné une mission forte également sur son territoire à destination des publics en décentralisant des spectacles, en créant des formes itinérantes, en travaillant avec des écoles, des associations, des quartiers et en faisant découvrir les métiers du théâtre.

Le CDOL accueille une jeune compagnie réunionnaise en résidence – la Konpani Ibao – qu'elle accompagne à l'année. Il développe des partenariats artistiques et techniques avec de nombreuses autres structures de l'île.

Comores  
Inde  
La Réunion  
Madagascar  
Maurice  
Mayotte  
Mozambique  
Seychelles  
Zanzibar  
...



ICONOTHÈQUE HISTORIQUE  
DE L'OCÉAN INDIEN

[www.ihoi.org](http://www.ihoi.org)

Le site internet des images du patrimoine de l'océan Indien : gravures, peintures, dessins, plans, cartes postales, photographies...



Vivez l'histoire du Rhum  
à la Réunion



# Visitez la Saga du Rhum



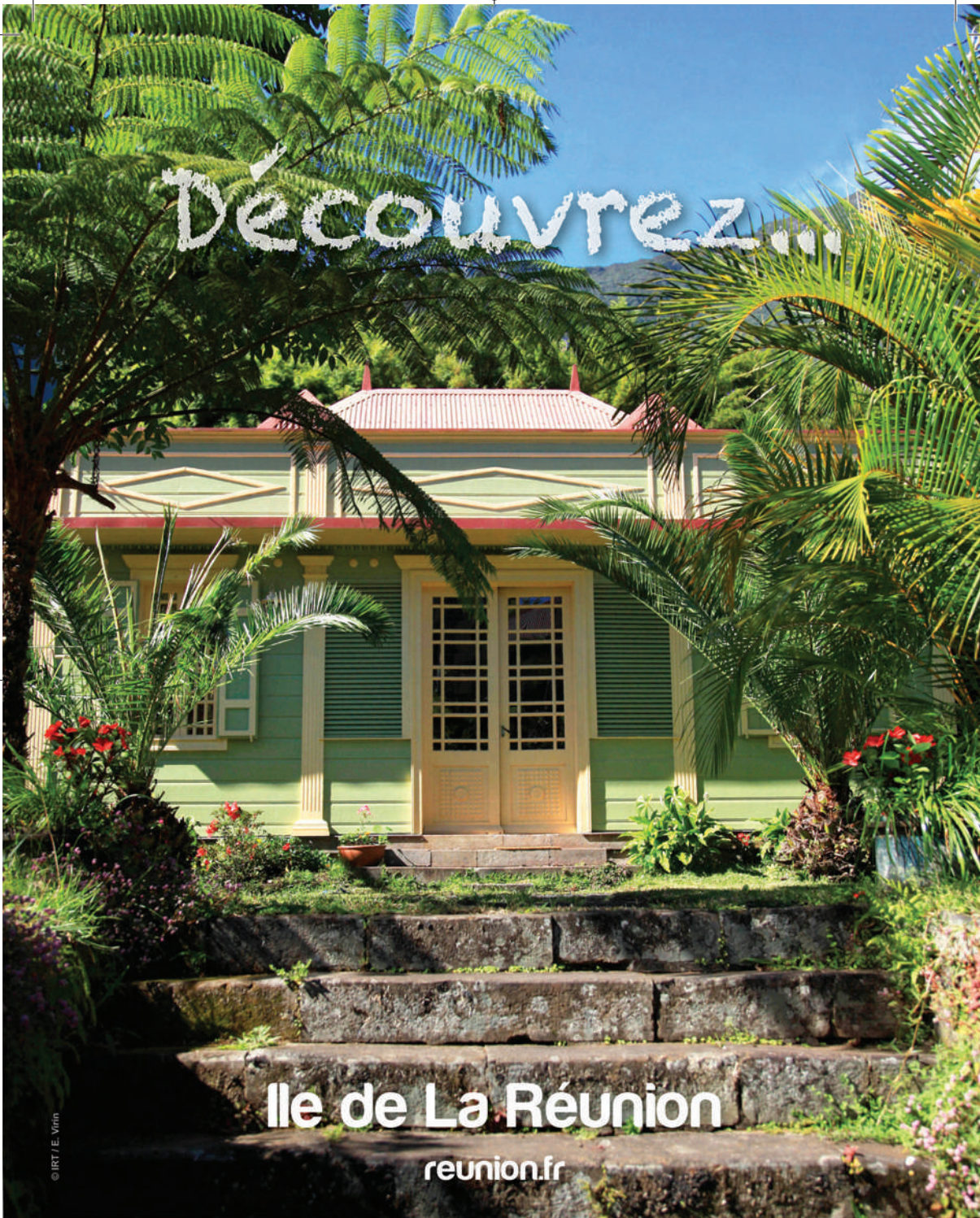
la  
**Saga**  
du  
**Rhum**

Ouvert tous les jours de 10 h à 18 h  
Visites guidées à 10h15 - 11h30 - 14h30 et 16h00  
Chemin Frédeline 97410 Saint-Pierre  
0262 35 81 90  
[www.sagadurhum.fr](http://www.sagadurhum.fr)

Avec la participation de la Région, de l'Empire, de la Cité, des distilleries  
Isaure, Bireno de RMI et Savane



Les Entretiens du Patrimoine de l'océan Indien sont portés par  
l'école nationale supérieure d'architecture de Montpellier, antenne Réunion (Ensam/Réunion)  
et la direction des affaires culturelles-océan Indien (Dac-oi), avec la Région Réunion



© IRT / E. Vrin

